

## Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

**“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”**

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL  
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

### 3.7 Las diez plagas I

#### 3.7.1 Fuentes textuales

7. *Complas nuevas por ḥag haPésah* (Salónica, 1900B); BAECS 177.

Dice el texto de portada:

COMPLAS NUEVAS /POR /ḤAG HAPÉSAḤ /\_\_\_\_\_ /En esta guemarica contiene 5 artículos /de pasatiempo: /1- Unas complas por ḥag haPésah. /2- Un raconto moral por la buena salud /de algunas señoras. /3- Unas romanzas por yešiat Mišráyim. /4- Dos romanzas otras. /5- Un cante llevando el nombre del autor /YA`ACOB ABRAHAM YONÁ HY"V . . . Honoribiles señores --- Vengo rogando bastante, /de tomar cada uno una guemará, porque no /es cośa que costa mucha pará, por sostener /yo en esta pascua santa a mi familia. /Que la reciba la guemará cada se. con alegría, /aparte que vo lo rengrazio por el chico /regalo que me vaš a dar, vos rogo bastante /de no darla a otro a meldar, y con el /zéjut que haréš con mí de cumplir mi rašón, el /Dio vos cumplirá a todos los se. demandas /de vuestro corazón, amén. /---//Estamparía David Baruj Bezés ---- Salónico.

El texto de portada se halla dentro de una orla salvo el pie editorial que se encuentra fuera de ella. La fotocopia que manejo es muy oscura y no se ve prácticamente el contenido, por lo que no la incluyo en el apartado 3.7.2. Sin embargo, Iacob M. Hassan, me ayudó muchísimo en esta transcripción. Librito de P + 14+ páginas, numeradas en árabigo a partir de página 2, de unas dimensiones de 19,5 x 14 cm. La copla *Las diez plagas I (7-DiezI)* ocupa las páginas 1-4. Encontramos, además, las obras siguientes: Según entrada número 1 del sumario, copla 7 aparte, unas coplas que deben de ser seguramente *La ketubá de la ley* y *El ajuar de la ley*.

En pp. 10-12, poemas de Pésah, en este caso, los cantos tradicionales: *La misión de Moisés*, canción estrófica, y el romance del *Paso del mar Rojo*. Por otro lado, lo que en p. 15 y ss. (no podemos saberlo con exactitud porque la edición que se conserva termina en p. 14) el sumario anuncia como cante acróstico es muy probable que sea otra copla. Siguiendo con el contenido estrófico, en pp. 13-14 encontramos los romances *El triste amador* y *El veneno de Moriana* que no guardan relación con la pascua judía. Finalmente, y como única prosa contenida

en la “guemarica” o folleto, encontramos un cuento, de carácter moral, titulado en epígrafe "La salud es un tesoro por las semanas de Pésah".

### 3.7.2 Texto aljamiado

La copla *Las dies plagas I*, de Ya'acob Yoná, se encuentra publicada en la siguiente edición:

7. *Complas nuevas por hag haPésah* (Salónica, ca. 1900B), *BAECS* 177.

# קומפלאס מוא'ב'אם

פור

## חג הפסח

ס' קאנטאן אין אים סון די לאס קוונפלאס די טענות  
אי איקטאן אל קדר די לה אלפא ציחא.

א'ס וניקטיר די לואר אה אים דייו די לה אלטורה  
לי רוגאנוס נו'י אי דיאה טונקה טופארנוס אין גאנקורה  
קו פאלד'אל ווס אינציקטה ל' ציין אי נו'גה אלטורה

ב'אסטאנטים נסים ווס איוו אים פרינו פואי אין אי'פעו  
לוק ג'ידיוס לו איקבלאונארון קון 'אונארגורה אי נו'גו גרינו  
אים דייו די'קו אה ונסה קאב'צה אה וי פוא'צלו אפרינו.

ג'אז'פ צ'ינולי אה פרעה קי צו'קו ונו'גוס אינצ'ינטוס  
פור אשוקאר אה לוק ג'ידיוס קארגוליס גראנד'יס אפריקוס  
אים דייו פור אגראל'יקיון פ'ריזלו קון די'ס טורמלעקס

ד'ש'ו אים דייו אה ונסה אינטרה אנדי איקטי צירבלאנטי  
ה' וי אונצ'ילו פור אונה ג'ינטי אינטירקאנטי  
לוק טייכס אין טו ריינאל'ו אים קואל' אים אים וי אונאנטי

א'נקי קי לי די'קו ונסה אל קדואל קידו ונו'י אינקאכ-  
עאל'ו, אין אים ליצרו די די'ח'ס נו לו קיינג אקיינאל'ו  
קאל'י קיאה אים ונינטרה לו קי טו וי אס אצ'ל'ו.

Primera página legible (portada del todo ilegible) *Complas nuevas por hag haPésah*  
(Salónica, ca. 1900B), BAECs 177



תמונאס ונוחצו נבוכד נניזו די נגסת איז אהרן סי אהרן  
אי טודוק לוס נולריס קאפריגחוס איסטו צירון , אפאסי  
איסטו די פירנטיס יאגאס טו צירון .

קין נוכת נבוכד לוס דיין פירדאס סי אגוטארו ,  
איסטוסיס פרעה אי עודה סו גיטי אה נוסה איסקלאנארון,  
קין יוכו אי אינדירטודוק אה אונה סי אליצאטארון .



לה סאלוד איס און טריזורו

לאס סימאנאס די פסח

טו צירונני רוגאדו אלגונוס אונגוס פור קי אקאצדי  
אגואס נוחריס די פוקו סיו פור איל דיקוידו קי איליאס  
טייכין די גוארדארסין לה סאלוד פינסי סיניאלא קואנטו  
איס סוס קאפריגו אין לוס דיאס די אנטים די לה פאקואה  
טוקאנטי אה לה לינפיזה די קוס נורדאס אי די קוס  
אטואידוק קי סיאן גינסייוס .

איך אק אונה אחאליס קוצרי איסטאס נוחריס סין יסין  
דאכיאנדוקין . קוס סאלוד איליאס ניונאס :

צילו אונה נורדאס קון נוגוס ציניוס , אי סי צין אונה  
גראן אגוטא די נוחריס , קין קון לה איסקוזה , אי אונדאס

### 3.7.3 Transcripción y aparato crítico

#### *Las diez plagas I*

- 1           **Es menester de loar a el Dio de la altura,**  
le rogamos noche y día nunca topamos en mancura,  
su piadad mos envista de bien y mucha hartura.
  
- 2           **Bastantes nisim mos hizo, el primo fue en Ayifto,**  
los jidiós lo esclamaron con amargura y mucho grito;  
el Dio dijo a Mošé: -Salva a mi pueblo afrito.-
  
- 3           **Gazep vínole a Par`ó que buscó muchos enventos**  
por apocar a los jidiós cargóles grandes apretos,  
el Dio por agradición firiólo con diez tormentos.
  
- 4           **Dijo el Dio a Mošé: -Entra ande este berçante,**  
Adonay me embió por una gente enteresante,  
los tienes en tu reinado, el cual es el mi amante.-
  
- 5           **Ansí que le dijo Mošé al cruel, quedó muy encantado:**  
-En el libro de dioses no lo tengo asinalado,  
cale sea es mentira lo que tú me has hablado.
  
- 6           **Vay de ti, tu ñoranza te hace enloquecer,**  
muestro Dio vivo y firme te hará estremecer  
con diez feridas en fila te hará obedecer.-

7 **Ž**ijrón de abot ha`olam a mošotros remedió,  
las muchas exclamaciones sonrijaron a el Dio,  
vara de aħarbación a Mošé el nabí le dio.

8 **Ĥ**eremado de Par`ó burlóse en la prima maká,  
la ferida de la sangre le pareció que era šacá,  
tanto fueron las sus riśas parecía taracá.

9 **T**ob Adonay torna le hizo a Par`ó hatraá:  
-Embía a mi pueblo y servirme ha,  
que si no quiisén tú, la rana atemarte ha.-

10 **L**lagáronse los mišriyim en la maká de los piojos,  
se les tapó las pestañas, no vían ni con entojos,  
en esta ferida no podían ver de los ojos.

11 **K**abod dieron a Mošé en la maká de la mistura,  
que no pudo sufrir el pueblo ni hombre ni criatura,  
rogó Par`ó a Mošé que le quitara esta secatura.

12 **L**ema`an šimjá torna los empreéntastes.  
Le dijo Par`ó a Mošé: -Ya mos atemastes,  
toma a tu pueblo y índavos una hora antes.-

- 13           **M**ortaldad fue la de cinco que quedó Par`ó muy rovinado,  
y en esta ferida quedó medio avanado,  
y Yisrael beyad ramá salieron todos anado.
- 14           **N**on se apremió esto cruel, el Dio lo enforteció,  
vino al trago de la muerte, iné no obedeció,  
Adonay con sus fonsados malos juicios le setenció.
- 15           **S**arna fue la de seš, ni ésta no le bastó,  
por tomarse con jidió mucho caro le costó,  
siendo fue una maká que vedre y seco arastó.
- 16           **¶**nián de poesía cale haéer en el pedrisco,  
que a hombre y cuatropea les dio grande modrisco,  
el más mínimo grano era cantidad de un brisco.
- 17           **P**or haéer quidúš Adonay el Dio dijo a Mošé: -Siente,  
torna ande Par`ó y mira si se arepiente,  
si no, guay que le viene a él y a su gente.-
- 18           **Š**ahoráyim se lo avisó, a la noche vino la langosta,  
como un telégrafo que muy poco costa,  
sino más mejor decír como aribo de posta.

- 19 Como de apansiz les vino la escuridad,  
que todos los mišriyim apalpaban humedad,  
y a hijos de Yisrael les fue dupia claridad.
- 20 Rigéronse los ĵidiós como ĝente honorada,  
entraron en casa de los mišriyim por ver la parada,  
cada uno se asabentó en la prima entrada.
- 21 Širim de sortas hicieron los ĵidiós aqueos días,  
que los mišriyim quedaron asentados en las sías,  
malgrado del mucho hóšej no conocían las vías.
- 22 Tamam mueve makot mezo de Mošé y Aharón se hicieron,  
y todos los mišriyim caprichosos estuvieron,  
aparte de esto diferentes llagas tuvieron.
- 23 Con makat bejorot las diez heridas se ajustaron,  
estonces Par'ó y toda su ĝente a Mošé esclamaron,  
con lloro y endecho todos a una se alevantaron.

#### Aparato crítico

4b H' me e.

9a Tob H' t.

14a H' con s.

17a q. H' el Dio

### 3.7.4 Comentario lineal

**1a:** Coplas que se inician con un verso idéntico encontramos catalogadas dos en *BAECS*:

- 122c *La entrega de la Ley* (1876)
- 217a *Las diez plagas II* (1914)

En la copla *5-Plagas* vimos que el primer verso es: "Es menester de loar al Dio con voz y cante".

**1b:** *toparse en mancura* 'encontrarse en estado de falta moral, esto es, en pecado'.

**1c:** *investir* 'invertir'. - *hartura* 'abundancia excesiva, saciedad'.

**1:** El coplero inicia su narración con una llamada de alabanza a Dios en la que el mismo se involucra, como así lo atestiguan los verbos: *rogamos*, *toparnos* y *mos envista*.

A partir de la estrofa 2 y hasta la 22, entre esta copla (*7-DiezI*) y *5-Plagas* existe un paralelismo de estrofas, salvo en *7-DiezI* 10, 11, 13, 15 donde este paralelismo no se cumple estrictamente. Por otra parte, aprovechando el paralelismo, vamos a comentar sólo lo referente a la variación textual entre las tres coplas, para no incurrir en repeticiones innecesarias, señalando los casos de polimorfismo y de distinta formulación de versos.

**2a:** *en Ayifto* (cfr. *5-Plagas* "en Aifto").

**2b:** *mucho g.* (cfr. *5-Plagas* "muncho g.").

**3c:** *por agradición* 'en reconocimiento'. En *5-Plagas* se da la siguiente formulación: "El Dio en recompensa firiólo con diez tormentos".

**4c:** Este es un verso de significación un tanto ambigua, pues el sintagma "el cual es el mi amante" podría también leerse forzando la sintaxis como "el cual él es mi amante. En *5-Plagas* se da la siguiente formulación: "los tienes en tu reinado, el cual es de mí amante".

**5:** En *5-Plagas* se da la siguiente formulación: "Ansí Mośé que le habló, Par`ó quedó encantado: / -En el rēgistro de diośes non lo tengo asiñalado, / cale sea mentiras lo que tú me has hablado".

- 7c: *aḥarbación* ‘de golpear’ (de *aḥarbar* ‘golpear, pegar’, del hb. חרב ‘espada’).
- 7b-c: En *5-Plagas* se da la siguiente formulación: "las fuertes exclamaciones sonreñaron a el Dio / vara de amargación a Mošé el nabí le dio".
- 8: En *5-Plagas* se da la siguiente y casi idéntica formulación: "Ḥeremado de Par`ó burlóse en prima maká, / la ferida de la sangre le pareció era šacá".
- 9a: En *5-Plagas* se da la siguiente formulación: "Tob Adonay torna le hizo hatraá".
- 9c: *5-Plagas* dice: "que si non quišén tú la rana atemarte ha".
- 10: Esta estrofa merece ser estudiada con detalle. El primer hemistiquio del verso *a* se corresponde con el de *5-Plagas* 10, pero el segundo y los versos *b* y *c* parecen tomados de *5-Plagas* 11 con cambio en el número de los sustantivos que riman y con distinta formulación en el verso *c*. Así, *5-Plagas* 11 dice: "Kabod dieron a el Dio en la maká del piojo, / se les tapó las pestañas, non vían ni con entojo, / de esta terrible maká quedaron ciegos de un ojo". No obstante, hay que confrontar esta estrofa con *4-Éxodo* 30 -que parece ser la base de esta- donde las palabras de rima van también en plural.
- 11: Esta estrofa empieza como *5-Plagas* 11 ("Kabod dieron a") pero, a continuación, resulta ser *4-Éxodo* 31.
- 12a: Hay un mínimo polimorfismo en la forma verbal, pues *5-Plagas* dice: "Lema`an šimjá torna los emprešentates".
- 12b-c: *5-Plagas* dice: "Le mandates a Mošé diciendo: -Ya te atemates-. / Torna se encaprichó, la mestura le mandates".
- 13b: *avanado* ‘avenado’ El *DA* recoge esta palabra, p. 401 (año 1726), con el siguiente significado: "Se aplica a la persona que padece lúcidos intervalos, ó tiene vena de loco, que es como se dice comúnmente".
- 13: Aquí encontramos una problemática similar a la que refleja la estrofa 10, ya que esta estrofa parece seguir el modelo de *5-Plagas* 15. Así, el primer hemistiquio del verso *a* se corresponde con el de *5-Plagas* 15. La formulación del segundo es muy parecida; el verso *b* es distinto aunque la palabra de la rima se corresponde con la

de *5-Plagas* 15c. Por último el verso *c* difiere por completo. Lo que sí es común en ambas estrofas (*7-DiezI* 13 y *5-Plagas* 15) es la rima en *-ado*.

**14a:** *5-Plagas* dice "este cruel" en lugar de *esto cruel*, lo que más bien parece ser un error tipográfico de la presente edición.

**14c:** *5-Plagas* dice: "Adonay con su fonsado fuertes joiicios le setenció".

**15:** En esta estrofa encontramos de nuevo que el primer hemistiquio sí se corresponde, pero el segundo y los versos *b* y *c* corresponden a *5-Plagas* 13 con algún pequeño caso de polimorfismo: *no --- non; mucho --- muncho*.

**16a:** *5-Plagas* dice: "que a hombre y cuatropea les dio un fuerte mudrisco".

**17c:** *guay* Interjección que indica dolor, angustia (Romero: 1979, p.1235). *5-Plagas* dice: "si non, vay vay que le vino a él y a su gente".

**18b-c:** *5-Plagas* dice: "como cuando dan telégrafo de aquí a Costa, / si non mejor dićir como aribo de posta".

**20b-c:** *5-Plagas* dice: "entraron en casa de mišriyim por veer la parada, / cada uno se asabentó en la prima estada".

**21c:** *5-Plagas* dice: "malgrado el muncho hóšej non conocían las vías".

**22b:** *5-Plagas* dice: "siendo mart los mišriyim caprichośos estuvieron".

**23:** Termina la copla en esta estrofa muy atípica pues no es la acostumbrada para el cierre. Da toda la sensación de que la copla seguía. La narración queda cortada, en el aire, en suspenso.

### 3.7.5 Descripción de la copla

#### 7. Las diez plagas I (abrev. 7-PlagasI), versión S900B

Esta copla se conserva en la edición conocida *Complas nuevas por hag haPésah*, Salónica 1900B (BAECS 177), y se localiza en las páginas 1 a 4.

Para el texto de la copla se ha utilizado la letra *raší* salvo el título, en cuadrada grande y mayor sin vocalizar, el acróstico y el nombre en hebreo, y entre paréntesis, de alguna de las plagas. La impresión tipográfica es buena, no así el estado de conservación del librito, razón esta que dificulta en ocasiones la lectura del texto.

No se ha utilizado el modelo hebraico de sangrado sino que es el primer verso el que se sangra. En las estrofas existe una puntuación diversa: *coma, coma, punto; coma, punto, punto; coma, coma, dos puntos* e, incluso, *punto, punto, dos puntos*. No obstante, hemos puntuado según nuestro propio criterio. La transición de una estrofa a otra se marca o bien con un punto o dos puntos sobre la línea. Además, entre estrofas hay una línea en blanco que las separa y diferencia bien. El final de página supone final de estrofa.

En cuanto a la estructura métrica, la copla está compuesta de 23 tercetos monorrimos con cesura. Las letras iniciales de la estrofa forman acróstico alefático, tal como se indica en el incipit, salvo en la estrofa 5, que en lugar de con *he* ( ה ) se inicia con *álef* ( א ), y la estrofa 23, que cierra la copla, fuera ya del orden alefático.

En cuanto al contenido, vemos que el tema de esta copla (como en *5-Plagas*, de la que, ésta, *7-DiezI*, parece ser una versión posterior más corta) es la liberación de la esclavitud y salida de Egipto gracias al poder de Dios mostrado en las plagas que hace caer sobre el faraón y los egipcios. Las tres primeras estrofas serían de introducción y desde las estrofas 4 - 23 se narran los hechos acaecidos, siendo exhortado el faraón, quien, lejos de acatar, desafía a Moisés y, por ende, al mismo Dios. A éste último no le queda otra opción, para disuadir al faraón, que irle mandando plagas progresivamente más graves.